



2025-08-01

从小生下来，遇着好老子，还说得过；遇着脾气杂冒、不讲情理的，满嘴连说：“晦气，又是一个没用的。”恨不得拿起来摔死。

敬告二万万女同胞（1904） 文：秋瑾

Einem Mädcl würde es wohl passabel gehen, hätte es einen gütigen Vater. Sollte der Vater aber jähzornig sein und keine menschliche Herzenswärme haben, würde er bei seiner Geburt schon herumjammern: „Pech gehabt! Wieder ein Taugenichts,“ und ärgern sich so, als ob es am besten wär', das Neugeborene auf dem Grund totzuschmeißen.

QIU Jin, *An meine zwei Hundert Millionen Schwestern*, 1904

It is fair enough for a baby girl to have a kind father. If the father were unreasonable and quick-tempered, he would moan on and on at the birth of his little girl: “Bad luck! A good-for-nothing again!” as if he would itch to kill her by slapping her down on the ground.

QIU Jin, *To my two hundred million sisters*, 1904